



The Interpreter's Café ©

April 2009 Newsletter

It was a great pleasure to see you all yesterday. Carlota was unable to join the meeting due to her wonderful trip to Indonesia to visit her new granddaughter. We hope to see her soon. We have a new addition to our meetings, Richard, and I extend a warm welcome on behalf of all of us.

We talked about family court forms such as the “coloquio” and the “protección contra abuso.” Grettel gave us some good pointers. We discussed vocabulary and basic procedures during the hearings. Thanks Catalina for suggesting the idea of family court terms. Laurie gave us an explanation of “truth in sentencing.” Some don't like the word “pautas” for the translation but that is what's on the Spanish form. I actually used “equidad” a few times. Use this time we have until our next meeting to make notes of difficult words you hear during your work. Make a list of terms you want to share. Enjoy your spring and remember to rest and eat right. Our brain and mental health are our main working tools.

Please scroll down to next page for vocabulary discussed in this meeting...

¿Les pasó alguna vez que no se acordaban de alguna palabra que usaron millones de veces? La misma palabra está como bloqueada. ¿O que por alguna razón que no entienden, cometen el mismo error una y otra vez? Puede ser un acto fallido. Freud lo definió en sus escritos de psiquiatría y psicoanálisis. Es cuando alguien inconscientemente cambia una palabra por otra, dice lo que no quiere o no puede decir cierta palabra o frase. Se debe a que algún incidente queda grabado en la mente. Este, generalmente traumático, no puede ser expresado en palabras o comprendido, y no puede ser resuelto (de allí el termino análisis o terapia hablada.) Por supuesto, a veces simplemente estamos cansados. Pero si les pasa algo que los impresiona o sensibiliza, háblenlo con un colega. Esto ayuda a que uno tenga mejor salud mental y que conozca sus puntos frágiles. Respetemos nuestra mente humana y su intento de supervivencia aún en las situaciones más estresantes y terribles.

Jennifer Figueira



<u>ENGLISH</u>	<u>SPANISH</u>
Violación of probation (VOP)	Quebrantamiento de las condiciones de la libertad condicional.
Dismissed as unimproved	Dado de baja por incumplimiento <i>En este caso es incumplimiento repetido o se ha ido a la fuga, etc...</i>
	Retirado de la libertad condicional por incumplimiento
Breaking and entering	Robo con escalo Allanamiento de morada
Burglary	Allanamiento de morada Robo con escalamiento y fuerza a las cosas. Implica el uso de instrumentos para forzar la entrada y apoderarse de propiedad ajena. Entrada ilegal / escalamiento con intención de cometer un acto delictivo
Criminal Mischief	Daño doloso ; agravio doloso En Delaware C.M. puede ser desde un <i>unclassified misdemeanor</i> / un <i>Class G felony</i> cuando los daños superan los 1500 dólares...
Shoplifting	Hurto /ratería
Robbery	Robo calificado <i>En castellano hay que calificar el robo ya que robbery implica el uso de violencia o intimidación o de escalo – a diferencia de theft ...</i>
Protection from abuse (PFA)	Protección contra abuso Amparo contra abuso
Truth in sentencing	Pautas de sentencia Para conformidad (coherencia, congruencia) en la pena. (O algo por el estilo) El tribunal federal usa para Sentencing guidelines- Pautas (consideraciones) para la imposición de la pena- sin el Truth in Sentencing lo que dificulta el ejercicio en Delaware. Truth in Sent. Act dice que hay que imponer una pena concorde a los antecedentes penales y otras consideraciones.
ATM	Cajero automático